

四 柚仔花*

iu⁴ a⁷ hue⁷, k'ui⁴ pe⁷ pe⁷,
柚 仔 花, 開 白 白,

tsi⁷ pe⁷ pŋ⁴,
煮 白 飯,

ki⁷ lan⁷ li⁷ kŋ⁷ sā⁴ kŋ⁷ lai⁴ tsia⁷ pŋ⁴,
叫 咱 二 哥 三 哥 來 食 飯,

tsia⁷ tsia⁷ be⁷ tŋ⁷ k'i⁷?
食 食 卜 口 去?

be⁷ tan⁷ tsun⁴.
卜 等 船。

tan⁷ bŋ⁴ tsun⁴,
等 無 船,

tan⁷ tio⁷ tsit⁷ tin⁴ tsa⁴ bŋ⁷ gin⁷ lā⁷ (<a⁷) kun⁴,
等 着 一 陣 查 母 团 仔 羣,

an⁷ guan⁷ tua⁷ bŋ⁴ k'au⁷ kiā⁴ lai⁴ kiā⁴ k'i⁷ tsiap⁷ tsiap⁷ sun⁴,
按 阮 大 門 口 行 來 行 去 捷 捷 巡,

hai⁷ guan⁷ ti⁴ bu⁷ m⁷ tsia⁷ p'un⁷,
害 阮 猪 母 怀 食 潘,

ti⁴ a⁷ kiā⁷ m⁷ tue⁷ kun⁴.
猪 仔 团 怀 帶 羣。

譯文

柚子花,開白白,
煮白飯,
叫咱家的二哥三哥來吃飯,
吃過飯去哪里?
去等船。
等不到船,
反而等着一羣女孩子,
從我們家門口來來去去,
害得我們家母猪不吃食,
小豬崽不合羣。

* 柚仔花反映了臺南漳州腔讀法,是白讀系統。